

Влияние прототипа на частотность реализации фразеологических единиц в испанском политическом дискурсе

А.Ю. Сулавко
(Россия)

La presente ponencia examina la influencia del prototipo de las unidades fraseológicas empleadas en el discurso político español en la frecuencia del uso de las mismas.

Испаноязычная политическая коммуникация предстает как часть иноязычного и инокультурного пространства, и неизбежно содержит лакуны, а именно национально-специфические элементы культуры, которые – в силу своей особенности – могут быть либо неадекватно интерпретированы, не поняты, либо не замечены реципиентом.

Особым сегментом лексической системы языка, который в образной форме кодирует и транслирует этноспецифические установки, стереотипы, этические и моральные нормы народа-носителя являются фразеологические единицы.

Важную роль в процессе восприятия и интерпретации фразеологизма играет прототип, понимаемый как конкретный или абстрактный образ предмета, принадлежащего к некоторой категории, который формируется в сознании людей и с помощью которого человек воспринимает действительность (Демьянков, 2008, с. 37), поскольку данная когнитивная структура может вызывать у носителей языка определенные ассоциации, способствовать формированию положительной или отрицательной оценки действий индивида или явлений действительности.

В связи с этим, фразеологические единицы в испанском политическом дискурсе целесообразно рассматривать с точки зрения силы воздействия лежащего в их основе прототипа, которая, по данным исследования напрямую зависит от частотности его употребления. В перспективе проведение подобного анализа позволит выделить наиболее удачные модели воздействия с использованием фразеологических единиц.

Так, согласно нашим данным, в основе наиболее частотных фразеологизмов в испанском политическом дискурсе лежат следующие прототипы:

1) *Прототипы-персоналии* (исторические личности, литературные герои, мифические существа, и т.д.).

1. Federico Trillo después de conocer que el Tribunal Supremo ha admitido a trámite la ampliación ... contra el juez Baltasar Garzón .., aseguró que el caso Gürtel podría *dar un giro copernicano*. (El País, 3.06.2010)

ФЕ **dar un giro copernicano** (букв.: совершить коперниканский переворот) – *измениться коренным образом* содержит аллюзии на имя Николая Коперника (1473-1543), основателя теории гелиоцентризма, который первым высказал идею о том, что Земля не является центром Вселенной.

2. Ricardo Recondo aseguró que las últimas manifestaciones de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner “*hacen abrir la Caja de Pandora*”, porque así aparecen los comedidos que quieren quedar bien con su jefe y empiezan a ser más papistas que el Papa y deciden atacar a los jueces. (Gobierno.ar, 10.03.2010)

Пандора – имя первой женщины на земле (согласно греческой мифологии), созданной Гефестом из глины, обладательницы волшебного ларца со всеми бедами и надеждой. Боги Олимпа наградили ее разными дарами, самым опасным из которых оказалось любопытство. Так, по приказу президента Аргентины Кристины Киришнер, частная жизнь всех судей Верховного суда подверглась тщательной «проверке», которая, по мнению Рикардо Редондо, была больше похожа на допрос в Гестапо, чем на попытку обнаружить нечестных судей. Излишнее вмешательство в частную жизнь, естественно, вызвало недовольство и было расценено как попытка подорвать демократию.

Одним из наиболее частотных прототипов ФЕ в испаноязычном политическом дискурсе является *Pedro* (ср.: рус. Иван). Это имя, как правило, встречается в разговорных фразеологизмах, в фольклоре и во многих пословицах в испанском языке.

Ahora debemos conocer cómo ha hecho Bárcenas su fortuna, quienes más han sido beneficiarios, y cuántos dirigentes del PP, al menos por impericia, han facilitado que una trama corrupta se haya movido tantos años por Génova 13 *como Pedro por su casa*. (Periodista Digital, 28/07/2013)

Употребление имени *Pedro* в следующем случае связано со стремлением к эвфемизации: **las calderas de Pedro Botero** (букв.: котлы бурдючника Педро) – одно из названий *ada* в испанском языке:

El santoral político está lleno de incumplidores, aunque haya muchos candidatos que pretenden la canonización precisamente por cumplir su palabra por encima de cualquier otra consideración, cuando en realidad merecen las calderas de Pedro Botero. (El País, 01/2013)

Здесь автор использует прием иронии, прагматический эффект достигается путем сочетания противоположных понятий: лексема *santoral* – «жития», как правило, употребляется в отношении святых и их деяний, и с трудом может быть применена к политику, как и понятие *canonización* – канонизация: общеизвестен тот факт, что политическая борьба не совместима с праведной жизнью.

2) Прототип, связанный с *религией*. В данную группу, в первую очередь, входят прототипы, восходящие к тексту Библии, ее сюжету, деяниям святых. Наиболее частотными ФЕ в данной группе являются: **lavarse las manos** – *умывать руки*, **chivo expiatorio** – *козел отпущения*, **oveja descarriada** – *заблудшая овца*, **tablas de la ley** – *скиржали закона* и др.

Фразеологические единицы, в основе которых лежит прототип-библейзм, обладают большим прагматическим потенциалом по сравнению с нейтральными лексемами, которые могут заменять их в предложении. Аллюзии на Священное Писание могут вызывать ассоциации, необходимые адресанту для формирования у целевой аудитории положительной или отрицательной оценки индивида или его действий. Например:

Otro filántropo del PP con pies de barro: el alcalde de Albánchez de Mágina inventa que va a donar su sueldo municipal y oculta que es incompatible con su salario de funcionario (PSOE, 16/06/2011)

ФЕ **pies de barro** - "глиняные ноги", т. е. слабость того, кто казался великим (ср.: колосс на глиняных ногах) в испанском языке используется для того, чтобы указать на безнравственность человека, у которого раньше была безупречная репутация. С одной стороны, данное выражение содержит аллюзии на ту часть Библии, в которой говорится, что человек был создан из глины (ср.: **estar hecho del mismo barro** (букв.: *быть сделанным из одной глины*) – *из одного теста*). Так, данная ФЕ может быть истолкована как «этот человек, такой же, как все». Второй ряд ассоциаций, запускаемых данным фразеологизмом, восходит к толкованию сна Навуходоносора. Вавилонский царь, согласно книге пророка Даниила, увидел истукана, голова которого была из чистого золота, грудь и руки – из серебра, живот и бедра - медные, голени - железные, а ноги - отчасти железные, отчасти глиняные. С горы скатился камень, ударил колосса по глиняным ногам и разбил его вдребезги. Сон был истолкован пророком как *символ скорого падения царства*.

Множество ФЕ, встречающихся в испаноязычном политическом дискурсе, содержат аллюзии на имя или деяния Христа, и могут вызывать самые неожиданные ассоциации, ср.: **quedarle como a un cristo un par de pistolas** (букв.: *подходить как Христу пара пистолетов*) – *подходить, как корове седло*; **sacar el cristo** (букв.: *вытаскивать Христа*) – *пускать в ход последний козырь*.

Следует отметить, что адресат не всегда воспринимает библейский прототип как таковой. Так, например ФЕ **estar con los brazos cruzados** – *сидеть сложа руки*, **como llovido del cielo** (букв.: *как дождем пролившийся с неба*) – *как снег на голову*, **pagar con la misma moneda** – *отплатить той же монетой* практически утратили связь с первообразом, и воспринимаются в настоящее время как клише или народная мудрость, хотя этимологически восходят к Священному Писанию [Buitrago, 2012].

3) *Анималистический прототип*. Согласно проведенному исследованию, большая часть ФЕ, используемых в испаноязычном политическом дискурсе, имплицитно указывает на поведенческие особенности, физические качества или внешний вид животных. Например:

Zapatero liderará una campaña “a cara de perro” contra el PP (Libertad Digital, 16/02/2009)

Фразеологизм **a cara de perro** (букв.: *с лицом собаки*) – *жестко, без компромиссов* указывает на поведение сторожевого пса, который лает и показывает клыки, когда чувствует угрозу или хочет защитить свою собственность.

4) *Прототип-соматизм* актуализируются в испаноязычном политическом дискурсе преимущественно с определенной экспрессивно-оценочной коннотацией, негативной или положительной. По нашим данным, наиболее типичный для политического дискурса прототип – руки (*manos, brazos*), лицо (*cara*), глаза (*ojos*).

Во время дебатов политики, чтобы подчеркнуть искренность, правдивость высказывания, или вызвать доверие, как правило, используют такие адвербиальные сочетания, как: **a cara descubierta** (букв.: *с открытым лицом*) – *открыто, не таясь*; **a pecho descubierta** (букв.: *с открытой грудью*) – *без защиты, без прикрытия*; **con el corazón/el alma en la mano** (букв.: *с сердцем/душой в руке*) - *положа руку на сердце* и др.

Важным элементом в критике действий оппонента является образ «закрытых глаз», ср.: **a ojos cerrados** – с закрытыми глазами; **abrirle a alguien los ojos** – открыть кому-либо глаза. Качественным, формирующим негативный имидж политика, является «слепота», неспособность или нежелание видеть проблемы:

Isidro Rodríguez Plaza afirmó que “no hay peor ciego que el que no quiere ver y mayor sordo que el que no quiere oír” (El Mundo, 10/09/2013).

5) *Прототипы-историзмы* (исторические факты, анекдоты, обычаи и традиции).

Апелляция к событиям, связанным с историей страны, - характерный прием для речи политика. Однако следует отметить, что большинство ФЕ в данной группе давно утратили связь с прототипом, или их внутренняя форма не настолько прозрачна, чтобы позволить носителям языка «расшифровать» культурный код, заключенный во фразеологизме.

В испаноязычном политическом дискурсе сохраняются прототипы наиболее известных исторических событий.

"A rey muerto, rey puesto", dice Lula (El País, 04/11/2010)

Слова президента Бразилии связаны со сменой кабинета министров в его стране. Фразеологизм *a rey muerto, rey puesto* связан с традицией престолонаследования: если умирает один король, его место уже готов занять следующий. Кроме того, ФЕ содержит аллюзии на ритуальную формулу для провозглашения французских королей: *El rey ha muerto, ¡viva el rey!* – Король умер! Да здравствует король!

К ФЕ, обладающим меньшим прагматическим потенциалом, относятся фразеологизмы, в основе которых лежат менее востребованные в испаноязычном политическом дискурсе прототипы, а именно:

1) *Литературные прототипы*: цитаты из произведений испанской и мировой литературы, названия произведений, античные мифы и пр.: **aprendiz de brujo** – ученик чародея; **la parte del león** – львиная доля; **ya puede arder Troya** (букв.: теперь Троя может гореть) – гори все ясным огнем! и др.

2) Прототипы, связанные с военным делом, как правило, характерны для предвыборной гонки, например: **estar fuera de combate** (букв.: находится вне боя) – отказаться от борьбы; быть побежденным, выбитым из борьбы; **a pie firme** (букв.: на твердых ногах) – без движения; **luchar / defender a sangre y fuego** (букв.: бороться / защищать в крови и огне) – сражаться / защищать с ожесточением; всеми силами.

3) Прототипы, связанные со спортом, азартными играми. В данную группу, как правило, входят наречные выражения типа **a ojos vistas** – четко, ясно, (у всех) на глазах; **a la larga** – во всю длину; со временем, потихоньку, а также фразеологизмы с нумеративным компонентом (порядковым или количественным числительным).

Итак, прототип, лежащий в основе фразеологической единицы, определяет частотность ее употребления: среди фразеологизмов, обладающих большим прагматическим потенциалом, выделяются устойчивые выражения с прототипами-персоналиями, библейскими, соматизмами, а также

анималистические и исторические прототипы. Менее продуктивными являются фразеологизмы, связанные с военным делом, спортом и азартными играми.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ДЕМЬЯНКОВ, В. З., 2008: «Теория прототипов в семантике и прагматике языка». *Структуры представления знаний в языке*, сс. 32-86.
2. EL MUNDO, (s.d), www.elmundo.com
3. EL PAIS, (s.d.), www.elpais.es
4. GOBIERNO.ar, www.gobierno.ar
5. LIBERTAD DIGITAL, www.libertaddigital.com
6. PERIODISTA DIGITAL, www.periodistadigital.com
7. PSOE, www.psoe.es